

**MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és Izrael Állam közötti tudományos és műszaki együttműködésről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

egyrészt,

valamint

IZRAEL ÁLLAM, a továbbiakban: Izrael,

másrészt,

a továbbiakban: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE Izrael és a Közösség közötti jelenlegi tudományos és a technológiai együttműködés fontosságát, valamint kölcsönös érdeküket annak megerősítésében, az Európai Kutatási Térség kialakításával összefüggésben;

MIVEL Izrael és a Közösség jelenleg kutatási programokat hajt végre közös érdekű területeken;

MIVEL Izrael és a Közösség érdekeltek abban, hogy ezekben a programokban kölcsönös előnyükre együttműködjenek;

FIGYELEMBE VÉVE a felek érdekét, hogy támogassák kutatási egységeik kölcsönös hozzáférését egyrészt Izrael kutatási és fejlesztési tevékenységeihez, másrészt a Közösség kutatási és technológiafejlesztési keretprogramjaihoz;

FIGYELEMBE VÉVE az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamai és másrészt Izrael Állam közötti társulás létesítéséről szóló euromediterrán megállapodást, amely 2000. június 1-jén lépett hatályba, amelynek megfelelően a felek vállalják, hogy fokozzák a tudományos és technológiai együttműködést, valamint megállapodnak, hogy az e célkitűzés megvalósítására vonatkozó rendelkezéseket e célból megkötendő külön megállapodásokban határozzák meg;

MIVEL a Közösség és Izrael a hatodik keretprogram időtartamára tudományos és műszaki együttműködésről szóló megállapodást kötött, amely előírja időbeli hatályának meghosszabbítását kölcsönösen elfogadott feltételek mellett;

MIVEL az Európai Parlament és az Európai Unió Tanácsa az 1982/2002/EK határozattal <sup>(1)</sup> elfogadta az Európai Közösségnek a kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs tevékenységére vonatkozó hetedik keretprogramját (2007–2013) (a továbbiakban: a hetedik keretprogram);

MIVEL az Európai Közösséget létrehozó szerződés vonatkozó rendelkezéseinek sérelme nélkül ez a megállapodás és az ennek alapján elkezdett tevékenységek semmiképpen nem sértik a tagállamokra ruházott, arra vonatkozó hatáskört, hogy a tudomány, technológia, kutatás és fejlesztés terén kétoldalú tevékenységeket vállaljanak Izraellel, valamint – adott esetben – megállapodást kössenek e célból,

<sup>(1)</sup> HL L 412., 2006.12.30.

## A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. cikk

**Hatály**

(1) Izrael az e megállapodásban és annak mellékleteiben meghatározott vagy említett feltételek mellett társul az Európai Közösség kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs tevékenységekre vonatkozó hetedik keretprogramjához (2007–2013) (a továbbiakban: az EK hetedik keretprogramja) az 1982/2006/EK határozatban, az Európai Közösség hetedik keretprogramjának (2007–2013) végrehajtása tekintetében a vállalkozások, kutatóközpontok és egyetemek részvételére, valamint a kutatási eredmények terjesztésére vonatkozó szabályokról szóló, 2006. december 18-i 1906/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel<sup>(1)</sup> módosított 2321/2002/EK rendeletben, valamint a 2006/971/EK, a 2006/972/EK, a 2006/973/EK, a 2006/974/EK és a 2006/975/EK tanácsi határozatokban megállapítottak szerint.

(2) Az (1) bekezdésben említett társuláson túlmenően az együttműködés magában foglalhatja a következőket:

- Izrael és a Közösség kutatáspolitikái és tervei irányvonalának és prioritásainak rendszeres megvitatása,
- megbeszélések az együttműködés távlatairól és fejlődéséről,
- időszerű tájékoztatás Izrael és a Közösség programjainak és kutatási projektjeinek végrehajtásáról, valamint az e megállapodás keretében vállalt munka eredményeiről,
- együttes ülések,
- kutatók, mérnökök és műszaki szakemberek látogatásai és cseréje,
- rendszeres és állandó kapcsolatok Izrael és a Közösség program- és projektvezetői között,
- a szakértők részvétele szemináriumokon, tudományos tanácskozáson és munkaértekezleteken.

## 2. cikk

**Izraelnek az EK hetedik keretprogramjához való társulására vonatkozó feltételek**

(1) Az EK hetedik keretprogramja Közös Kutatóközpontjának közvetett tevékenységeiben Izrael jogalanyai ugyanolyan feltételek mellett vesznek részt, mint amelyek az Európai Unió tagá-

lamainak jogalanyaira vonatkoznak, az I. és II. mellékletben meghatározott vagy említett feltételekre is figyelemmel. Az izraeli kutatási egységek esetében a javaslatok benyújtására és értékelésére, valamint a közösségi programok szerinti támogatási megállapodások és/vagy szerződések odaítélésére és megkötésére ugyanazok a feltételek vonatkoznak, mint az ugyanazon programok keretében a közösségi kutatási egységekkel megkötött támogatási megállapodásokra és/vagy szerződésekre, figyelembe véve a Közösség és Izrael kölcsönös érdekeit.

A Közösség jogalanyai Izrael kutatási programjaiban és projekteiben az EK hetedik keretprogramjában szereplőkkel megegyező témákban és az Izrael jogalanyaira vonatkozókkal azonos feltételek mellett vesznek részt, az I. és II. mellékletben megállapított feltételekre is figyelemmel. Egy másik, az EK hetedik keretprogramjához társult országban székhellyel rendelkező jogalanyra ugyanazok a jogok és kötelezettségek vonatkoznak mint a tagállamok jogalanyaira, feltéve hogy a társult ország, amelyben a jogalany székhellyel rendelkezik, hajlandó az izraeli jogalanyok számára ugyanazokat a jogokat és kötelezettségeket biztosítani.

(2) Izrael az EK hetedik keretprogramja időtartamának minden évére pénzügyi hozzájárulást fizet be az Európai Unió általános költségvetésébe. Izrael pénzügyi hozzájárulását hozzáadják az Európai Unió általános költségvetésében a hetedik keretprogram végrehajtásához, igazgatásához és működéséhez szükséges különféle intézkedésekből eredő pénzügyi kötelezettségek teljesítésére vonatkozó kötelezettségvállalási előirányzatokra évente elkülönített összeghez. Az Izrael pénzügyi hozzájárulásának kiszámítására és befizetésére irányadó szabályokat a III. melléklet állapítja meg.

(3) Izrael képviselői megfigyelőként vesznek részt az EK hetedik keretprogramjának az 1999/468/EK határozatot módosító, 2006. július 17-i 2006/512/EK határozattal<sup>(2)</sup> létrehozott bizottságaiban. Ezek a bizottságok szavazások alkalmával Izrael képviselői nélkül üléseznek. Izraelt tájékoztatják a szavazás eredményéről. Az e bekezdésben említett részvételre – az információ és a dokumentáció átvételére vonatkozó eljárásokat is beleértve – ugyanolyan formában kerül sor, mint amely az Európai Unió tagállamainak képviselőire érvényes.

Izrael képviselői részt vehetnek a Tudományos és Műszaki Kutatási Bizottság (TMKB) ülésein. Ez a bizottság csak szavazások alkalmával vagy különleges körülmények esetén ülésezik Izrael képviselői nélkül. Izraelt tájékoztatják a szavazás eredményéről.

<sup>(1)</sup> HL L 391., 2006.12.30.

<sup>(2)</sup> HL L 200., 2006.7.22., 11. o.

(4) Izrael képviselői a Közös Kutatóközpont igazgatótanácsában megfigyelőként vesznek részt. Az e bekezdésben említett részvételre – az információ és a dokumentáció átvételére vonatkozó eljárásokat is beleértve – ugyanolyan formában kerül sor, mint amely az Európai Unió tagállamainak képviselőire érvényes.

(5) Az izraeli képviselőknek az e cikkben említett bizottságok és testületek ülésein, illetve a Közösség által szervezett, az EK hetedik keretprogramjának végrehajtásával összefüggő találkozókra való részvételével kapcsolatos úti- és tartózkodási költségeket a Közösség megtéríti, ugyanolyan alapon, mint az Európai Unió tagállamainak képviselői esetében és a rájuk aktuálisan érvényes eljárásoknak megfelelően.

### 3. cikk

#### Az együttműködés fokozása

(1) A felek alkalmazandó jogszabályaik keretében mindent megtesznek, hogy megkönnyítsék az e megállapodás hatálya alá tartozó tevékenységekben részt vevő kutatók szabad mozgását és tartózkodását, valamint az ilyen tevékenységekhez való felhasználásra szánt áruk határátelérését.

(2) A felek biztosítják, hogy nem vetnek ki adót vagy illetéket a pénzeszközök átutalására a Közösség és Izrael között, amely említett pénzeszközök az e megállapodás hatálya alá tartozó tevékenységek elvégzéséhez szükségesek.

### 4. cikk

#### Az EK–Izrael Kutatási Bizottság

(1) Létrejön az „EK–Izrael Kutatási Bizottság” elnevezésű vegyes bizottság, amelynek feladatai közé a következők tartoznak:

- e megállapodás végrehajtásának biztosítása, értékelése és felülvizsgálata,
- az együttműködés bővítésére és fejlesztésére irányuló intézkedések tanulmányozása,
- rendszeres megbeszélések Izrael és a Közösség kutatási politikáinak és terveinek irányvonaláról és prioritásairól, valamint a jövőbeli együttműködés távlatairól.

(2) A bizottság Izrael kérelmét követően meghatározhatja Izrael azon régióit, amelyek teljesítik az 1083/2006/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> 5. cikkének (1) bekezdésében megállapított feltételeket, és ezért a „Kapacitások” egyedi program keretében megva-

lósuló „Kutatási potenciál” munkaprogram kutatási cselekvései révén támogatásra jogosult régiók.

(3) Az EK–Izrael Kutatási Bizottság, amely a Bizottság és Izrael képviselőiből áll, elfogadja saját eljárási szabályzatát.

(4) Az EK–Izrael Kutatási Bizottság évente egyszer ülésezik. Rendkívüli ülést kell tartani az egyik vagy a másik fél kérésére.

### 5. cikk

#### Záró rendelkezések

(1) Az I., II. III. és IV. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

(2) Ezt a megállapodást az EK hetedik keretprogramjának időtartamára kötik meg. A megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárásaik befejezéséről, és 2007. január 1-jétől ideiglenesen alkalmazandó.

E megállapodás csak írásban, a felek közös egyetértésével módosítható. A módosítások hatálybalépésére ugyanaz a diplomáciai csatornákon keresztül megvalósuló eljárás vonatkozik, mint magára a megállapodásra. Ezt a megállapodást 6 hónappal korábban történő, diplomáciai csatornákon eljuttatott írásbeli értesítés útján bármelyik fél bármikor felmondhatja. Az e megállapodás felmondásakor és/vagy lejártakor folyamatban lévő projekteket és tevékenységeket a megállapodásban megállapított feltételek mellett folytatják azok befejezéséig. A felek közös egyetértéssel rendezik a felmondás minden egyéb következményét.

(3) Arra az esetre, ha valamelyik fél értesíti a másikat, hogy nem köti meg a megállapodást, kölcsönösen megállapodnak a következőkben:

- a Közösség visszafizeti Izraelnek a 2. cikk (2) bekezdésében említett, az Európai Unió általános költségvetésébe befizetett hozzájárulását,
- az izraeli jogalanyok közvetett tevékenységekben való részvételével kapcsolatosan a Közösség által vállalt költségeket azonban – beleértve a 2. cikk (5) bekezdésében említett költségtérítéseket is – a Közösség levonja a fent említett visszafizetéséből,
- az ideiglenes alkalmazás során elkezdett projekteket és tevékenységeket, amelyek a fent említett értesítéskor még folyamatban vannak, az e megállapodásban megállapított feltételek mellett folytatják azok befejezéséig.

<sup>(1)</sup> HL L 210., 2006.7.31., 25. o.

(4) Amennyiben a Közösség az EK hetedik keretprogramjának felülvizsgálata mellett határoz, a változtatások Közösség általi elfogadásától számított egy héten belül értesíti Izraelt azok pontos terjedelméről. Az említett felülvizsgálat vagy a kutatási programok kiterjesztése esetén Izrael felmondhatja e megállapodást hat hónapos felmondási idővel. A felek értesítést küldenek minden felmondási vagy megállapodás-meghosszabbítási szándékukról a Közösségek határozatának elfogadását követő három hónapon belül.

(5) Amennyiben a Közösség új kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs tevékenységekre vonatkozó többéves keretprogramot fogad el, a megállapodást bármelyik fél kérelmére újra lehet tárgyalni vagy meg lehet újítani.

(6) Ezt a megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől Izrael Állam területén.

(7) Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén valamint héber nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на шестнадесети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el dieciséis de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne šestnáctého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den sekstende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kuueteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the sixteenth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le seize juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì sedici luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada sešpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintų metų liepos šešioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július havának tizenhatodik napján.

Magħmul fi Brussel, fis-sittax-il jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de zestiende juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia szesnastego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, șaisprezece iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa šestnásteho júla dvetisícisedem.

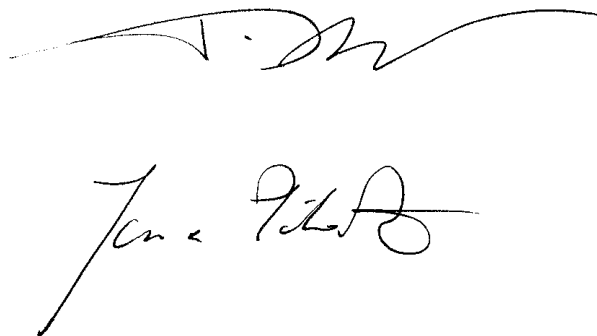
V Bruslju, dne šestnajstega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kuudententoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den sextonde juli tjugohundrasju.

נעשה בבריסל ביום א' בחודש אב התשס"ז, שהוא יום השישה עשר לחודש יולי אלפיים ושבע

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Европа Шериктештиги үчүн  
 За Европейское Сообщество



בשם הקהילה האירופית

За държавата Израел  
 Por el Estado de Israel  
 Za Stát Izrael  
 For Staten Israel  
 Für den Staat Israel  
 Iisraeli Riigi nimel  
 Για το Κράτος του Ισραήλ  
 For the State of Israel  
 Pour l'État d'Israël  
 Per lo Stato di Israele  
 Izraēlas Valsts vārdā  
 Izraelio Valstybės vardu  
 Izrael Állam részéről  
 Għall-Istat ta' l-Iżrael  
 Voor de Staat Israël  
 W imieniu Państwa Izrael  
 Pelo Estado de Israel  
 Pentru Statul Israel  
 Za Izraelský štát  
 Za državo Izrael  
 Israelin valtion puolesta  
 För Staten Israel



בשם מדינת ישראל

## I. MELLÉKLET

**AZ EURÓPAI UNIÓ TAGÁLLAMAI ÉS IZRAEL JOGALANYAINAK RÉSZVÉTELÉRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK**

E megállapodás alkalmazásában a „jogalany”: olyan természetes személy vagy a székhelye szerinti nemzeti jog vagy a közösségi jog alapján alapított, jogi személyiséggel rendelkező jogi személy, aki/amely a saját nevében bármilyen jogokkal és bármilyen kötelezettségekkel rendelkezhet.

**I. Izrael jogalanyainak az EK hetedik keretprogramjának közvetett tevékenységeiben való részvételére vonatkozó feltételek**

1. Az izraeli székhellyel rendelkező jogalanyoknak az EK hetedik keretprogramja közvetett tevékenységeiben való részvételére és finanszírozására az 1906/2006/EK rendelettel módosított 2321/2002/EK rendeletben a „társult országokra” megállapított feltételek vonatkoznak. Amennyiben a Közösség rendelkezik az Európai Közösséget létrehozó szerződés 169. és 171. cikkének végrehajtásáról, Izrael részvételét lehetővé kell tenni az ezen rendelkezések értelmében létrehozott jogi struktúrákban, amelyekre azok a határozatok és rendeletek vonatkoznak, amelyeket e jogi struktúrák megvalósítására fogadnak el, és feltéve hogy ezeket a határozatokat és rendeleteket Izraelben is alkalmazni kell. A vegyes bizottság dönt e határozatok és rendeletek Izraelben történő alkalmazhatóságáról.

Az Izraelben székhellyel rendelkező jogalanyok az Európai Közösséget létrehozó szerződés 169. és 171. cikkén alapuló közvetett cselekvések ugyanolyan feltételek mellett jogosultak részt venni, mint a tagállamokban székhellyel rendelkező jogalanyok.

Az Izraelben székhellyel rendelkező jogalanyok ugyanolyan feltételek mellett jogosultak az Európai Beruházási Banknak (EBB) a bank által a hetedik keretprogramban kitűzött célok megvalósítása érdekében nyújtott kölcsönökre (kockázatmegosztási pénzügyi mechanizmus), mint a tagállamokban székhellyel rendelkező jogalanyok.

2. Az Európai Közösség jogalanyai mellett Izrael jogalanyait is számításba veszik a megfelelő számú független szakértők kiválasztásakor az 1906/2006/EK rendelet 17. és 27. cikkében előírt feladatok megadott feltételek melletti elvégzésére, valamint az EK hetedik keretprogramjának különféle csoportjaiban és tanácsadói bizottságaiban való részvétellel, a számukra kijelölt feladathoz szükséges képességek és ismeretek figyelembevételével.
3. Az 1906/2006/EK rendelettel és az Európai Közösség költségvetési rendeleteivel összhangban, a Közösség által Izrael bármely jogalanyával közvetett tevékenység elvégzése céljából kötött támogatási megállapodások és/vagy szerződések az Európai Közösségek Bizottsága vagy Számvévszéke általi, illetve a felhatalmazásával folytatandó felügyeletről és ellenőrzésről rendelkeznek. Izrael megfelelő hatóságai az együttműködés és a kölcsönös érdek szemlémében bármilyen ésszerű és lehetséges segítséget megadnak, amely az adott körülmények között az említett felügyelet és ellenőrzés elvégzéséhez szükséges vagy hasznos lehet.

**II. Az Európai Unió tagállamai jogalanyainak Izrael kutatási programjaiban és projektjeiben való részvételére vonatkozó feltételek**

1. Az Európai Unió valamelyik tagállamának nemzeti joga vagy a közösségi jog alapján alapított, a Közösségben székhellyel rendelkező jogalanyoknak az izraeli kutatási és fejlesztési programokban való részvétele szükségessé teheti legalább egy izraeli jogalany együttes részvételét. Az említett részvételre vonatkozó javaslatokat – szükség esetén – az izraeli jogalannyal/jogalanyokkal együttesen kell benyújtani.
2. Az (1) bekezdésre és a II. mellékletre is figyelemmel, az izraeli kutatási projektekben kutatási és fejlesztési programok keretében részt vevő, a Közösségben székhellyel rendelkező jogalanyok jogai és kötelezettségei, a javaslatok benyújtására és értékelésére, valamint a projektek támogatási megállapodásainak és/vagy szerződéseinek odaítélésére és megkötésére alkalmazandó feltételek a kutatási és fejlesztési programok működését szabályozó izraeli jogszabályi és közigazgatási rendelkezések, valamint adott esetben nemzetbiztonsági megfontolások alá tartoznak, amelyek Izrael jogalanyaira is alkalmazandók, és amelyek egységes elbánást biztosítanak, tekintetbe véve az Izrael és a Közösség közötti együttműködés jellegét e területen.

Az izraeli kutatási projektekből kutatási és fejlesztési programok keretében részt vevő, a Közösségben székhellyel rendelkező jogalanyok finanszírozása a kutatási és fejlesztési programok működését szabályozó izraeli jogszabályi és közigazgatási rendelkezések, valamint adott esetben nemzetbiztonsági megfontolások alá tartozik, amelyek az izraeli kutatási projektekből kutatási és fejlesztési programok keretében részt vevő, nem izraeli jogalanyokra alkalmazandók. Abban az esetben, ha nem izraeli jogalanyoknak nem biztosítanak finanszírozást, a közösségi jogalanyok fedezik saját költségeiket, beleértve a projekt általános irányítási és adminisztratív költségeiből rájuk eső részt.

3. A projekt jellegétől függően a javaslatok a következő szervezetekhez nyújthatók be:
  - i. izraeli vállalatokkal közösen folytatott ipari kutatási és fejlesztési projektek esetében az Ipari, Kereskedelmi és Munkaügyi Minisztérium Tudományos Főhivatalához. E kutatási és fejlesztési programban nincsenek előre meghatározott területek. Az ipari kutatás és fejlesztés bármely területén benyújthatók közös projektjavaslatok. Ezenkívül a Magnet-program keretében izraeli vállalatok javaslatokat nyújthatnak be a Közösségben székhellyel rendelkező kutatási egységekkel való együttműködéshez. Az ilyen együttműködéshez az érintett konzorcium és a Magnet vezetésének egyetértése szükséges;
  - ii. kiemelt témákban folytatott stratégiai kutatás esetében a Tudományos, Kulturális és Sportminisztériumhoz. A témákat évente határozzák meg, és nyílt ajánlatkérés útján pontosítják;
  - iii. a Mezőgazdasági Minisztérium Tudományos Főhivatalához – a mezőgazdasági kutatást támogató alaphoz;
  - iv. az energia, az infrastruktúrafejlesztés és a földtudományok terén a Nemzeti Infrastruktúra Minisztérium Tudományos Főhivatalához;
  - v. az Egészségügyi Minisztérium Tudományos Főhivatalához, valamint az újonnan alapított Orvosi Kutatási Tanácshoz, amely magában foglalja a biológiai kutatásokat támogató hivatalt.
4. Izrael rendszeresen tájékoztatja a Közösséget és az izraeli jogalanyokat az aktuális izraeli programokról és a Közösségben székhellyel rendelkező jogalanyok részvételi lehetőségeiről.

## II. MELLÉKLET

## A SZELLEMI TULAJDONJOGOK ELOSZTÁSÁNAK ALAPELVEI

## I. Alkalmazás

E megállapodás alkalmazásában: a „szellemi tulajdon” az 1967. július 14-én Stockholmban kelt, a Szellemi Tulajdon Világszervezetét létrehozó egyezmény 2. cikkében szereplő meghatározásnak felel meg, „az ismeret” eredményeket jelent, beleértve a védhető vagy nem védhető információt is, valamint az ilyen eredményekre vonatkozó szerzői jogot vagy jogokat szabadalmak, formatervezési mintaoltalom, növényfajta oltalmi jog, kiegészítő védelmi igazolások vagy hasonló védelmi formák kérelmezése vagy kibocsátása alapján.

## II. A Felek jogalanyainak szellemi tulajdonjogai

1. Mindkét fél biztosítja, hogy a másik fél e megállapodás alapján végzett tevékenységekben részt vevő jogalanyainak szellemi tulajdonjogai, valamint az ilyen részvételből eredő kapcsolódó jogok és kötelezettségek összhangban vannak a felekre alkalmazandó irányadó nemzetközi egyezményekkel, beleértve a TRIPS-megállapodást (a Kereskedelmi Világszervezet által igazgatott, a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodás), valamint a Berni Egyezményt (az 1971. évi párizsi szöveg) és a Párizsi Egyezményt (az 1967. évi stockholmi szöveg).
2. Izraelnek az EK hetedik keretprogramja egy közvetett tevékenységében részt vevő jogalanyai az 1906/2006/EK rendeletben és az ennek megfelelően az Európai Közösséggel kötött támogatási megállapodásokban és/vagy szerződésben megállapított feltételek mellett rendelkeznek a szellemi tulajdonnal összefüggő jogokkal és kötelezettségekkel, amelyeknek összhangban kell lenniük az (1) bekezdéssel. Amennyiben Izrael részt vesz az EK hetedik keretprogramjának valamely, az Európai Közösséget létrehozó szerződés 169. cikke alapján végzett, közvetett tevékenységében, a szellemi tulajdon vonatkozásában ugyanazokkal a jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint amelyeket az Európai Parlament és a Tanács vonatkozó határozata, valamint az ennek megfelelően az Európai Közösséggel kötött támogatási megállapodás és/vagy szerződés a részt vevő tagállamok számára megállapít, és az említett jogoknak és kötelezettségeknek összhangban kell lenniük az (1) bekezdéssel.
3. A Közösség Izrael kutatási programjaiban vagy projektjeiben részt vevő jogalanyai a szellemi tulajdon vonatkozásában ugyanazokkal a jogokkal és kötelezettségekkel rendelkeznek, mint az ilyen kutatási programokban vagy projektekben részt vevő, Izraelben székhellyel rendelkező jogalanyok, és az említett jogoknak és kötelezettségeknek összhangban kell lenniük az (1) bekezdéssel.

## III. A Felek szellemi tulajdonjogai

1. A Felek eltérő, különös megállapodása kivételével, a következő szabályok vonatkoznak a Felek által e megállapodás 1. cikke (2) bekezdése értelmében végzett cselekvések során létrehozott ismeretre:
  - a) az ismeretet létrehozó fél lesz az ismeret tulajdonosa. Ha az elvégzett munkából rájuk eső hányadot nem lehet meghatározni, akkor az ismeretek az azokat létrehozó felek közös tulajdonát képezik;
  - b) az említett ismeretek tulajdonosának minősülő fél hozzáférési jogot biztosít a másik fél számára az e megállapodás 1. cikkének (2) bekezdésében említett tevékenységek végzéséhez. Ezt a hozzáférési jogot jogdíjmentes alapon kell biztosítani.
2. A felek kifejezetten eltérő megállapodásának hiányában a felek tudományos irodalmi munkáira a következő szabályok vonatkoznak:
  - a) abban az esetben, ha valamelyik fél tudományos és műszaki adatokat, információkat és eredményeket hoz nyilvánosságra folyóiratok, cikkek, jelentések, könyvek formájában – a videofelvételeket és szoftvereket is ideértve –, amelyek az e megállapodás szerint végzett tevékenységekből származnak és azokkal kapcsolatosak, az ilyen művek fordítására, többszörözésére, átdolgozására, továbbítására és nyilvános terjesztésére a másik fél az egész világra kiterjedő, nem kizárólagos, visszavonhatatlan, jogdíjmentes felhasználási engedéllyel rendelkezik;
  - b) az e szakasz szerint nyilvánosan terjesztendő és elkészítendő, szerzői jogi védelemben részesülő adatok és információk valamennyi példányán fel kell tüntetni a mű szerzőjének (szerzőinek) nevét, kivéve ha a szerző (szerzők) kifejezetten lemond nevének (nevüknek) feltüntetéséről. Jól láthatóan fel kell tüntetni rajtuk a Felek együttműködési támogatását is.

3. A felek kifejezett eltérő megállapodásának hiányában, a felek nyilvánosságra nem hozható információira a következő szabályokat kell alkalmazni:
- a) amikor valamelyik fél közli a másik féllel az e megállapodás alapján végzett tevékenységekkel kapcsolatos információkat, megjelöli azokat az információkat, amelyeket nem kíván nyilvánosságra hozni;
  - b) az információkat átvevő fél saját felelősségére közölheti a nyilvánosságra nem hozható információkat a felügyelete alá tartozó szervekkel vagy személyekkel e megállapodás végrehajtása céljából;
  - c) a nyilvánosságra nem hozható információkat átvevő fél az azokat átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulásával az ilyen információkat a 2. bekezdésben egyébként megengedettnél szélesebb körben terjesztheti. A felek együttműködnek az ilyen szélesebb körű terjesztéssel kapcsolatos előzetes írásbeli hozzájárulás kérelmezésére és elnyerésére vonatkozó eljárások kidolgozásában, és mindegyik fél a saját politikái, belső rendeletei és törvényei által megengedett mértékben adja meg ezt a hozzájárulást;
  - d) az e megállapodás alapján szervezett szemináriumokon és a felek képviselőinek egyéb ülésein közölt, nem írásos, nyilvánosságra nem hozható vagy egyéb bizalmas információk, illetve a munkatársak tevékenységéből, a létesítmények használatából vagy a közvetett tevékenységekből származó információk bizalmasak maradnak, ha az ilyen nyilvánosságra nem hozható, illetve egyéb bizalmas vagy kiemelt információk átvevőjét azok közlésének időpontjában tájékoztatják azok bizalmas jellegéről az (1) bekezdésnek megfelelően;
  - e) mindegyik fél törekszik annak biztosítására, hogy az általuk az 1. és 3. bekezdés alapján átvett, nyilvánosságra nem hozható információk ellenőrzése az ott előírtak szerint történjen. Ha az egyik fél úgy ítéli meg, hogy bizonyosan vagy valószínűsíthetően nem lesz képes betartani az 1. és 3. bekezdésben a terjesztés tilalmára megállapított rendelkezéseket, erről haladéktalanul tájékoztatja a másik felet. A megfelelő intézkedések meghatározása céljából a felek ezt követően konzultálnak egymással.
-

## III. MELLÉKLET

## IZRAELNEK AZ EK HETEDIK KERETPROGRAMJÁHOZ VALÓ PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁSÁRA IRÁNYADÓ SZABÁLYOK

## I. Izrael pénzügyi hozzájárulásának kiszámítása

1. Izraelnek az EK hetedik keretprogramjához való pénzügyi hozzájárulását az Európai Unió általános költségvetésében az EK hetedik keretprogramjának végrehajtásához, igazgatásához és működéséhez szükséges kötelezettségvállalási előirányzatok évente rendelkezésre álló összegének arányában – valamint annak kiegészítéseként – évente határozzák meg.
2. Az Izrael hozzájárulását szabályozó arányossági tényezőt Izrael piaci áron számított bruttó hazai terméke, valamint az Európai Unió tagállamai és Izrael piaci áron számított bruttó hazai termékének összege közötti arány meghatározásával kapjuk meg. Ezt az arányt a Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Banknak az ugyanazon évre vonatkozó legfrissebb, az Európai Unió előzetes költségvetési tervezetének megjelenésekor rendelkezésre álló statisztikai adatai alapján kell kiszámítani.
3. A Bizottság a lehető legkorábban, de legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig közli Izraellel a következő információkat, valamint a vonatkozó háttéranyagokat:

- az összegek a kötelezettségvállalási előirányzatokban, az Európai Unió az EK hetedik keretprogramjának megfelelő előzetes költségvetési tervezetének kiadási kimutatásában,
- az előzetes költségvetési tervezetből származó hozzájárulások becsült összege, amely megfelel Izrael részvételének az EK hetedik keretprogramjában az 1., 2. és 3. bekezdésnek megfelelően.

Amint az általános költségvetést véglegesen elfogadják, a Bizottság az Izrael részvételének megfelelő kiadási kimutatásban közli Izraellel az első albekezdésben említett végleges összegeket.

## II. Izrael pénzügyi hozzájárulásának befizetése

1. A Bizottság minden egyes pénzügyi évben legkésőbb januárban és júniusban kiállítja Izrael számára az e megállapodás szerinti hozzájárulásának megfelelő fizetési felhívást. A fizetési felhívások a következők befizetését írják elő:

Izrael hozzájárulásának hattizenkettede, a fizetési felhívás kézhezvételétől számított 60 napon belül. A januárban kiadott felhívás kézhezvételétől számított 60 napon belül fizetendő hattizenkettedet azonban az előzetes költségvetési tervezet bevételi kimutatásában megállapított összeg alapján kell kiszámítani: az így befizetett összeg rendezésére a legkésőbb a júniusban kiadott fizetési felhívások kézhezvételétől számított 30 napon belül esedékes hattizenketted befizetésekor kerül sor.

A Bizottság az e megállapodás első évének végrehajtására vonatkozó első fizetési felhívást a megállapodás ideiglenes alkalmazásától számított 30 napon belül adja ki. Ha ezt a felhívást június 15. után állítják ki, a felhívás Izrael hozzájárulásának az előzetes költségvetési tervezet bevételi kimutatásában megállapított összeg alapján kiszámított tizenkét-tizenkettede 60 napon belüli befizetését írja elő.

2. Izrael hozzájárulását euróban kell kifejezni és befizetni. Izrael befizetését a közösségi programokra az Európai Unió általános költségvetése bevételi kimutatásában a megfelelő költségvetési tételhez meghatározott költségvetési bevételként kell jóváírni. Az előirányzatok kezelésére az Európai Unió általános költségvetésére vonatkozó költségvetési rendeletet kell alkalmazni.
3. Izrael az e megállapodás szerinti hozzájárulását az 1. bekezdésben megadott ütemtervnek megfelelően fizeti be. A hozzájárulás késedelmes befizetése a hátralékos összegre vonatkozó, az esedékességi naptól számított késedelmi kamat fizetését vonja maga után Izrael részéről. A kamatláb az Európai Központi Bank által a fő refinanszírozási műveleteire az esedékességi napon alkalmazott kamatláb, 1,5 százalékponttal megnövelve.

Abban az esetben, ha hozzájárulás késedelmes befizetése jelentős mértékben veszélyeztetheti a program végrehajtását és igazgatását, a Bizottság az érintett pénzügyi évre vonatkozóan felfüggeszti Izrael részvételét a programban, miután az Izraelnek küldött hivatalos felszólító levelet követő 20 munkanap elteltével sem került sor a befizetésre, a kiválasztott közvetett tevékenységek végzésével kapcsolatban már megkötött támogatási megállapodásokra és/vagy szerződésekre vonatkozó közösségi kötelezettségek sérelme nélkül.

4. Az EK hetedik keretprogramjára egy adott pénzügyi évben vonatkozó előirányzatok kimutatását a pénzügyi évet követő évben legkésőbb május 31-ig kell elkészíteni és tájékoztatás céljából továbbítani Izraelnek a Bizottság bevételi és kiadási kimutatása formájának megfelelően.
  5. A Bizottság az egyes pénzügyi évekre vonatkozó kimutatások lezárásakor, a bevételi és kiadási kimutatása létrehozásának keretében, hozzákezd a kimutatások rendezéséhez Izrael részvétele tekintetében. Ez a rendezés figyelembe veszi a pénzügyi év során átruházás, érvénytelenítés, halasztás, visszavonás vagy pótköltségvetés és költségvetés-módosítás által végrehajtott módosításokat. Erre a rendezésre a következő pénzügyi év esetében a második befizetéskor kerül sor, az utolsó pénzügyi év vonatkozásában pedig 2014 júliusában. A további rendezésekre 2016 júliusáig évente kerül sor.
-

## IV. MELLÉKLET

AZ E MEGÁLLAPODÁS ÁLTAL ÉRINTETT KÖZÖSSÉGI PROGRAMOK IZRAELI RÉSZTVEVŐINEK  
PÉNZÜGYI ELLENŐRZÉSE

## I. Közvetlen értesítés

A Bizottság közvetlenül értesíti az EK hetedik keretprogramjának az Izraelben székhellyel rendelkező résztvevőit és azok alvállalkozóit. A résztvevők minden olyan vonatkozó információt és dokumentációt közvetlenül nyújthatnak be a Bizottsághoz, amelyeket az e megállapodásban említett eszközök, valamint az eszközök végrehajtására kötött támogatási megállapodások és/vagy szerződések alapján kell benyújtaniuk.

## II. Ellenőrzések

1. Az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló 2342/2002/EK, Euratom rendelet módosításáról szóló 1248/2006/EK, Euratom bizottsági rendelettel <sup>(1)</sup> és az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1995/2006/EK, Euratom tanácsi rendelettel <sup>(2)</sup> módosított 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelettel, valamint az ezen megállapodásban említett egyéb szabályokkal összhangban a program Izraelben székhellyel rendelkező résztvevőivel kötött támogatási megállapodások és/vagy szerződések előírhatják, hogy a Bizottság alkalmazottai és a Bizottság által felhatalmazott egyéb személyek a résztvevők és alvállalkozók telephelyén bármikor tudományos, pénzügyi, technológiai vagy egyéb ellenőrzést hajtsanak végre.
2. A Bizottság alkalmazottai, az Európai Számvevőszék és a Bizottság által felhatalmazott egyéb személyek számára megfelelő hozzáférést kell biztosítani a telephelyekhez, a munkálatokhoz és a dokumentumokhoz és az ilyen vizsgálatokhoz szükséges minden információhoz, beleértve az elektronikus formátumúakat is, amennyiben ezt a hozzáférési jogot kifejezetten kimondják azok a támogatási megállapodások és/vagy szerződések, amelyeket az ebben a megállapodásban említett eszközök végrehajtása céljából kötöttek meg az izraeli résztvevőkkel.
3. Az ellenőrzéseket az EK és Euratom hetedik keretprogramja vagy ezen megállapodás lezárultát követően lehet elvégezni a szóban forgó támogatási megállapodásokban és/vagy szerződésekben meghatározott feltételekkel.
4. Az izraeli kormány által kijelölt illetékes izraeli hatóságot előre értesíteni kell az Izrael területén folytatandó ellenőrzésekről. Az említett értesítés nem képezi az ellenőrzések végrehajtásának jogi előfeltételét.

## III. Helyszíni ellenőrzések

1. E megállapodás keretében, a 2185/96/Euratom, EK tanácsi rendeletben <sup>(3)</sup> meghatározott előírásokkal és feltételekkel összhangban a Bizottság (OLAF) számára engedélyezni kell a helyszíni ellenőrzések és vizsgálatok elvégzését az izraeli résztvevők és alvállalkozók telephelyén.
2. A helyszíni ellenőrzéseket és vizsgálatokat a Bizottság az izraeli kormány által kijelölt illetékes izraeli hatósággal szoros együttműködésben készíti elő és hajtja végre e melléklet A. függelékében előírt módon. Annak érdekében, hogy segítséget nyújthasson a kijelölt hatóságot ésszerű idővel előre értesíteni kell az ellenőrzések és vizsgálatok tárgyáról, céljáról és jogalapjáról, ennek érdekében az izraeli illetékes hatóságok tisztviselői részt vehetnek a helyszíni ellenőrzéseken és vizsgálatokon.
3. Ha az érintett izraeli hatóságok úgy kívánják, a helyszíni ellenőrzéseket és vizsgálatokat a Bizottság és az izraeli hatóságok közösen folytathatják le.

<sup>(1)</sup> HL L 227., 2006.8.19.

<sup>(2)</sup> HL L 390., 2006.12.30.

<sup>(3)</sup> HL L 292., 1996.11.15., 2. o.

4. Amennyiben az EK hetedik keretprogramjának résztvevői ellenállnak a helyszíni ellenőrzésnek vagy vizsgálatnak, az izraeli hatóságok a nemzeti szabályokkal és rendeletekkel összhangban eljárva ésszerű keretek között minden olyan segítséget kötelesek biztosítani a közösségi felügyelőknek, amely a helyszíni ellenőrzés vagy vizsgálat lefolytatására vonatkozó köteleességük teljesítése érdekében szükséges.
5. A Bizottság minden, szabálytalansággal kapcsolatos, a helyszíni ellenőrzés vagy vizsgálat folyamán tudomására jutott tényt vagy gyanút azonnal jelent az illetékes izraeli hatóságnak. A Bizottság minden esetben köteles tájékoztatni az előbb említett hatóságot az ilyen ellenőrzések és vizsgálatok eredményeiről.

#### IV. Tájékoztatás és konzultáció

1. E melléklet megfelelő végrehajtása érdekében az illetékes izraeli és közösségi hatóságok rendszeresen információt cserélnek – kivéve, ha azt nemzeti szabályok és rendeletek tiltják, vagy erre nem adnak felhatalmazást –, és bármely fél kérésére konzultálnak egymással.
2. Az illetékes izraeli hatóság ésszerű időn belül értesíti a Bizottságot az e megállapodásban említett eszközök alkalmazása szerint létrejött támogatási megállapodások és/vagy szerződések megkötésével és végrehajtásával összefüggő szabálytalansággal kapcsolatosan tudomására jutott minden tényről vagy gyanúról.

#### V. Titoktartás

Az e melléklet alapján közölt vagy szerzett, bármilyen formában létező adat a szakmai titoktartás hatálya alá tartozik, és ugyanolyan védelmet élvez, mint Izrael jogszabályainak és a közösségi intézményekre alkalmazandó megfelelő rendelkezéseknek a védelme alá tartozó, hasonló adatok. Az ilyen információt csak olyan személyekkel szabad közölni a közösségi intézményeken belül, a tagállamokban vagy Izraelben, amelyeknek feladatkörüknél fogva azt ismerniük kell, s azt csak a szerződő felek pénzügyi érdekei hatékony védelmének biztosítása céljából szabad felhasználniuk<sup>(1)</sup>.

#### VI. Közigazgatási intézkedések és szankciók

Az izraeli büntetőjog sérelme nélkül a Bizottság az 1995/2006/EK, Euratom tanácsi rendelettel módosított 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelettel és az 1248/2006/EK Euratom bizottsági rendelettel módosított 2342/2002/EK, Euratom bizottsági rendelettel, illetve az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló, 1995. december 18-i 2988/95/EK, Euratom tanácsi rendelettel összhangban közigazgatási intézkedéseket és szankciókat szabhat ki.

#### VII. Behajtás és végrehajtási eljárás

A Bizottságnak az EK hetedik keretprogramja szerinti e megállapodás hatálya alá tartozó minden olyan határozatát, amely – az államokat kivéve – a jogalanyokra vagyoni kötelezettséget rónak, végrehajthatók Izraelben, izraeli bíróságon lefolytatott polgári eljárás keretében. A vonatkozó végrehajtási rendelkezéseket az izraeli résztvevőkkel kötött támogatási megállapodásokba foglalják. A végrehajtási végzést a izraeli bírósághoz kell benyújtani, amit az Izrael Állam-kormány által kinevezett hatóság az okmány hitelességének megvizsgálásán túli más ellenőrzés nélkül ad ki, és erről értesíti a Bizottságot. A végrehajtás az izraeli eljárási szabályoknak megfelelően történik. A végrehajtási határozat törvényességét az Európai Közösségek Bírósága ellenőrzi. Az Európai Közösségek Bíróságának egy, az EK és Euratom hetedik keretprogramja szerinti támogatási megállapodásban és/vagy szerződésben szereplő választottbíró-sági kikötés alapján hozott ítélete azonos feltételek mellett végrehajtható.

<sup>(1)</sup> HL L 312., 1995.12.23., 1. o.

*A. függelék*

A IV. melléklet III. cikkének alkalmazásában, polgári vagy közigazgatási kérdésekben a kijelölt izraeli hatóság az Ipari, Kereskedelmi és Munkügyi Minisztérium Tudományos Főhivatala lesz. Azonban egy vizsgálat vagy egy ellenőrzés végrehajtásával kapcsolatos kérdésekben a kijelölt izraeli hatóság az Izraeli Igazságügyi Minisztérium Államügyési Hivatalának Nemzetközi Ügyek Osztálya lesz.

---